

На правах рукописи  
УДК: 37(510)

**Сы Цзяюй**

**ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ РОЛЬ ФОРТЕПИАННЫХ  
ТРАНСКРИПЦИЙ НА ТРАДИЦИОННОМ МАТЕРИАЛЕ  
В СОВРЕМЕННОМ МУЗЫКАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ КИТАЯ**

Специальность: 5.8.2. — Теория и методика обучения и воспитания  
(музыка, уровни общего и профессионального образования)  
(педагогические науки)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Санкт-Петербург  
2023

Работа выполнена на кафедре музыкального воспитания и образования федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена».

**Научный руководитель:** доктор искусствоведения, кандидат педагогических наук, доцент, профессор кафедры музыкального воспитания и образования федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена»  
**ЯКОВЛЕВА ЕЛЕНА НИКОЛАЕВНА**

**Официальные оппоненты:** доктор искусствоведения, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой истории и теории исполнительского искусства и музыкальной педагогики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Саратовская государственная консерватория имени Л. В. Собинова»  
**ВАРЛАМОВ ДМИТРИЙ ИВАНОВИЧ**

кандидат педагогических наук, доцент, профессор кафедры музыкального образования федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт культуры»  
**МАНСУРОВА АННА ПЕТРОВНА**

**Ведущая организация:** Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский педагогический государственный университет»

Защита состоится «26» июня 2023 года в 16:00 на заседании Совета по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук 33.2.018.06, созданного на базе Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, по адресу: 199155, г. Санкт-Петербург, пер. Каховского, д. 2, ауд. 404.

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена (191186, г. Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, 48, корп. 5) и на сайте университета по адресу: [https://dissertation.herzen.spb.ru/Preview/Karta/karta\\_000000918.html](https://dissertation.herzen.spb.ru/Preview/Karta/karta_000000918.html).

Автореферат разослан «    » мая 2023 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Воуба Виктория Гарриевна

## I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

**Актуальность темы.** В начале нового тысячелетия в педагогике музыкального образования Китая наблюдается повышенный интерес к национальной культуре, традиционному творчеству, фольклору. Особый рост национального самосознания связан с усилением мировых процессов глобализации, социально-психологическими и политическими причинами. Сохранение национальной музыкальной культуры, своих традиций – актуальная задача, которая требует сегодня бережного отношения к музыкальным памятникам прошлого.

Наступившая эпоха культурной диверсификации расширила педагогические возможности национального музыкального образования, развитие которого в последние десятилетия было непростым. Засилье западного репертуара, техницистский подход к обучению заметно ограничили музыкальные ценности и предпочтения студентов. Внедрение китайских фортепианных произведений в преподавание игры на инструменте стало эффективной формой национального музыкального образования, придало национальную уверенность, повысило интерес и патриотические чувства обучающихся.

Знакомство с произведениями данного жанра способно обогатить общекультурный уровень, расширить кругозор, развить профессиональные навыки и умения, сформировать устойчивый интерес к национальному фортепианному репертуару. Кроме того, изучение транскрипций способствует приобщению обучающихся к культурным ценностям, аккумулированным в китайском музыкальном фольклоре, а также, в силу поликультурного характера данных произведений, прививает уважение к инациональным культурным традициям. Широкое включение в педагогический репертуар фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки способно увлечь обучающихся, повысить мотивацию к занятиям и стать основой для приобщения к музыкально-просветительской деятельности.

Однако до сих пор педагогическая роль фортепианных транскрипций традиционной музыки в учебной практике Китая оказывается нереализованной, произведения данного жанра используются не так широко, как они того заслуживают. Необходимо научно-педагогическое осмысление этой роли, целенаправленная деятельность по внедрению транскрипций в учебный репертуар, разработка методик, направленных на освоение жанра транскрипции.

**Степень научной разработанности проблемы.** Фортепианным транскрипциям китайской традиционной музыки посвящен ряд исследований таких китайских музыковедов, как Чэнь Си, Чжан И, Лэй Цзя Син, Цю Ханьцзы, Го Линь, Го Цзань, Го Цинь, Ван Ин, Е Чаохуэй, Ло Мяо, Сун Чжаохань, Сюй Янцин, Тан Пин, Ту Синь, Тэн Минвэй, У Янь, Цы Цзин, Цуй Цин, Цю Ханьцзы, Чжан Нань, Чжан Сюань, Чжан Ягуан, Чжоу Тинтинг, Чжоу Чэнсуй, Юэ Вэй, Цюй Ва, Цай Чжиюнь, Фан Бин, Сюй Цинлин, Жэнь Пэйюань.

Кроме того, различные аспекты транскрипций отражены в исследованиях о китайской фортепианной музыке следующих авторов: Бянь Мэн, Ву Ян, Ян Хунбин, Ли Линцзюнь, Ван Чангуя, Дай Байшэн, Ли Минцянь, Ли Цзин, Лу Янь, Лэй Цзя Син, Сунь Минчжу, Сюэ Вэйен, Хуа Минглинг, Чжан Инхуа, Чжао Цзяньпэй, Чжоу Вэйминь, Чэнь Хуэйлин, Ян Шу, Чэнь Шуюнь, Чжан Синмэй.

Методические вопросы исполнения транскрипций изложены в ряде статей китайских исследователей, среди которых Жэнь Юань, Ян И, Чжоу Ю, Лю Цин, Ма Юпин, Сюй Фан, Тань Цзяшэн, Чжан И.

С другой стороны, жанр фортепианной транскрипции основательно изучен в трудах российских музыковедов: Г. М. Когана, Н. В. Прокиной, Б. Б. Бородина, Н. П. Иванчей, Н. А. Рыжковой, Л. А. Стецкой, Т. И. Карачаровой. Различные проблемы, связанные с жанром транскрипции, освещены также в диссертационных исследованиях и монографиях, научных статьях, посвященных композиторам, в творчестве которых жанр транскрипции занимал важное место, или непосредственно жанру транскрипции в творчестве того или иного композитора (Я. И. Мильштейна, А. М. Меркулова, Н. И. Лаврика, Е. А. Власовой, Ли Юнь, Бао Инань, Ло Ганцин, Тан Инцзя, Цзян Чжунь, У На).

В то же время специального исследования, посвященного раскрытию педагогической роли фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки, до настоящего времени не предпринималось.

Анализ научной литературы и современных подходов к изучению фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки показал, что, несмотря на современные процессы модернизации музыкального образования, педагогический потенциал и возможности транскрипций используются в нем недостаточно. Новых научно-педагогических представлений о роли, которую может сыграть фортепианная транскрипция на традиционном материале в повышении качества обучения студентов, пока еще нет. Это позволяет сформулировать **проблему исследования**, которая связана с необходимостью разработки теоретических основ, педагогических условий и инновационной методики освоения фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки студентами-бакалаврами в университетах Китая.

Актуальность данного исследования обусловлена **противоречиями**:

– между потребностью китайского общества в совершенствовании современного музыкального образования и не всегда соответствующим этому учебным процессом;

– между существующим педагогическим потенциалом фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки и недостаточным его использованием в современном музыкальном образовании Китая;

– между имеющимися возможностями успешного освоения фортепианных транскрипций на традиционном материале студентами-бакалаврами и отсутствием научных разработок, создающих теоретическую и методическую базу для освоения жанра транскрипции.

Выявленные противоречия и проблема позволили определить тему диссертационного исследования: **«Педагогическая роль фортепианных**

**транскрипций на традиционном материале в современном музыкальном образовании Китая».**

**Объектом исследования** является динамичный процесс обучения студентов-бакалавров в университетах Китая.

**Предмет исследования:** роль фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки в современном образовательном процессе.

**Цель работы:** исследование педагогической роли фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки в современном образовательном процессе.

Для достижения цели исследования сформулированы **задачи:**

1) изучить историко-теоретические аспекты освоения жанра фортепианной транскрипции в контексте европейских традиций и национальной музыкальной культуры, уточнить сущность понятия «фортепианная транскрипция»;

2) выявить узловые этапы периодизации становления и развития фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки и основные черты каждого из них;

3) определить роль традиционных жанров в китайской фортепианной транскрипции, охарактеризовать основные стилевые черты;

4) уточнить понятие «педагогический потенциал фортепианных транскрипций на традиционном материале» и определить педагогические функции фортепианных транскрипций на традиционном материале в условиях современного музыкального образования Китая;

5) раскрыть содержание научных представлений по применению фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки в современном музыкальном образовании Китая;

6) провести опытно-экспериментальное исследование педагогической роли фортепианных транскрипций традиционных жанров в современном музыкальном образовании Китая.

**Теоретико-методологическая основа исследования.** Теоретико-методологическую основу исследования составляют несколько групп источников.

Прежде всего диссертация опирается на основные методические положения трудов, посвященных различным сторонам фортепианной педагогики и методики (работы Г. Г. Нейгауза, А. Г. Каузовой, Н. Е. Перельмана, Л. А. Баренбойма, А. А. Николаева, С. И. Савшинского, Г. М. Цыпина и др.).

Вторую группу источников, составивших теоретическую базу диссертационного исследования, образуют труды по истории фортепианного искусства: А. Д. Алексеева, М. С. Друскина.

В третью группу источников входят работы, посвященные исследованию жанра транскрипции в целом (труды Г. М. Когана, Б. Б. Бородина, Н. П. Иванчей, Н. В. Прокиной, н. А. Рыжковой, Я. Ю. Сорокиной и др.). На основе сопоставления теоретических положений этих работ автором диссертации были выделены наиболее существенные признаки музыкальной транскрипции.

Также в исследовании были учтены основные положения трудов, освещающих вопросы музыкальной педагогики и психологии (работы О. А. Апраксиной, Л. Л. Бочкарёва, Е. В. Назайкинского, Б. М. Теплова, Ю. А. Цагарелли, Г. М. Цыпина и др.), а также посвященные творчеству отдельных композиторов, где транскрипция занимает важное место (монография Я. И. Мильштейна о Ф. Листе, диссертация Ли Юнь о творчестве Ван Цзяньчжона и др.).

В четвертую группу входят монографии, диссертации и статьи о китайской фортепианной музыке в целом (китайских ученых Бянь Мэна, Чэнь Шуюнь, Ли Линцзюнь, Ван Чангуя, Сунь Минчжу, Чжан Инхуа и др.).

Пятую группу источников составляют исследования непосредственно о жанре фортепианной транскрипции в Китае: его становлении и развитии, периодизации, стилевых особенностях, методических проблемах, возникающих при работе над произведениями данного жанра (работы Л. А. Скафтымовой, Р. Г. Шитиковой, Чэнь Си, Цюй Ва, Цю Ханьцзы, Ли Юнь, Сюй Цинлин, Жэнь Юань, Чжан И и др.).

Для решения поставленных цели и задач, а также проверки гипотезы были применены следующие **методы исследования**: *теоретические* (анализ, синтез, аналогия, обобщение, метод периодизации); *эмпирические* (педагогическое наблюдение, анкетирование, беседа, педагогический эксперимент); статистические (экспертных оценок).

**Гипотеза исследования**: процесс освоения фортепианных транскрипций на традиционном материале студентами-бакалаврами в университетах Китая будет более эффективным, если:

- рассматривать фортепианную транскрипцию на традиционном материале как самостоятельный компонент содержания профессиональной подготовки студентов-бакалавров в контексте психологических, музыкально-исполнительских и просветительских идей;
- выявить педагогические условия, способствующие успешному изучению фортепианных транскрипций на традиционном материале;
- разработать авторскую методику освоения фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки студентами-бакалаврами;
- апробировать разработанную методику освоения фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки студентами-бакалаврами в университетах Китая в условиях опытно-экспериментального исследования.

#### **Основные этапы исследования:**

1 этап: *поисковый* (2019–2020 уч. г.). Теоретический анализ научной и методической литературы по проблеме исследования; изучение процессов развития фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки, их педагогического потенциала и возможностей в современном музыкально-образовательном процессе Китая; постановка цели и задач, планирование опытно-экспериментальной работы.

2 этап: *экспериментальный* (2020–2021 уч. г.). Обоснование и разработка педагогических условий освоения фортепианных транскрипций на традиционном материале; разработка и внедрение авторской методики –

организация работы творческого кружка по изучению фортепианных транскрипций на традиционном материале студентами-бакалаврами в университетах Китая; организация работы творческого кружка на базе Института музыки и хореографии Юньнаньского педагогического университета; организация и проведение констатирующего, формирующего и контрольного экспериментов.

3 этап: *аналитический* (2021–2022 уч. г.). Анализ проведенного эксперимента, обобщение результатов, формулировка выводов, подготовка текста диссертационного исследования и автореферата.

**Опытно-экспериментальной базой** диссертационного исследования является образовательная организация провинции Юньнань (город Куньмин): Институт музыки и хореографии Юньнаньского педагогического университета. В экспериментальной работе приняли участие всего 198 студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки Педагогическое образование.

**Достоверность результатов исследования** достигнута за счет опоры на широкий круг авторитетных музыкально-исторических, музыкально-теоретических и методических источников, а также применения методов анализа, адекватных предмету, объекту, цели и задачам диссертации; обеспечивается логикой исследования, использованием теоретических и эмпирических методов в их совокупности, наличием опытно-экспериментальной базы, сопоставимостью разработанных теоретических положений с результатами эксперимента.

**Апробация и внедрение результатов исследования.** Основные положения и материалы диссертационного исследования нашли отражение в публикациях 7 научных статей, из которых 4 – в изданиях, рецензируемых Высшей аттестационной комиссией при Министерстве науки и высшего образования РФ.

Основные положения и результаты диссертационного исследования обсуждались на международных научно-практических конференциях: IV Международной научно-практической конференции «Музыкальное искусство и образование в современном социокультурном пространстве» (г. Белгород, 2021), XVII Международной научно-практической конференции «Музыкальная культура глазами молодых ученых» (г. Санкт-Петербург, 2021), были опубликованы в международном альманахе «Гуманитарное пространство» (г. Москва, 2021).

Полученные данные прошли апробацию на международных конференциях, посвященных проблемам педагогики музыкального образования, на творческих конкурсах и проектах разного уровня, **внедрены** в учебный процесс Юньнаньского педагогического университета (город Куньмин, Китай).

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

- уточнено содержание понятий «фортепианная транскрипция» и «педагогический потенциал фортепианных транскрипций на традиционном материале»;

- выявлены узловые этапы периодизации становления и развития фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки;
- определены педагогические функции жанра транскрипции на традиционном материале;
- разработана методика освоения фортепианных транскрипций традиционной музыки в университетах Китая (уровень бакалавриата) и выявлена инновационная внеаудиторная форма ее реализации – «Творческий кружок по изучению фортепианных транскрипций традиционной музыки»;
- выявлены педагогические условия, способствующие успешному освоению методики изучения фортепианных транскрипций традиционной музыки студентами-бакалаврами;
- разработан диагностический инструментарий, позволяющий определять уровни освоения жанра фортепианных транскрипций студентами-бакалаврами, включающий критерии и показатели.

**Теоретическая значимость исследования:** результаты и выводы работы вносят вклад в теорию музыкального образования в части, касающейся использования педагогического потенциала фортепианных транскрипций на традиционном материале для организации учебного процесса в университетах Китая. Расширены представления о педагогической роли и педагогических функциях транскрипций в процессе образовательной деятельности. Разработаны основы освоения фортепианных транскрипций традиционных жанров как педагогического процесса, направленного на повышение эффективности профессиональной подготовки студентов-бакалавров в университетах Китая: цель, задачи, методы и формы обучения. Обоснованы педагогические условия освоения жанра транскрипций, обеспечивающие их качественное изучение и подготовку к публичному исполнению.

**Практическая значимость исследования** заключается в реализации нового педагогического подхода, актуализирующего педагогическую роль транскрипций традиционных жанров; внедрении разработанной авторской методики освоения фортепианных транскрипций традиционной музыки в образовательную практику университетов Китая.

Содержащиеся в диссертационном исследовании теоретические выводы и методические разработки позволят повысить эффективность профессионального обучения студентов-бакалавров по программе музыкально-педагогического образования Китая.

При соблюдении методических рекомендаций, разработанных в данной диссертации, ее выводы могут быть использованы в процессе фортепианной подготовки студентов в колледжах и в системе дополнительного образования. Материалы исследования полезны для работы в других инструментальных классах университетов Китая, при проведении курсов повышения квалификации по программе «Руководитель творческого кружка в школе».

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Транскрипции традиционной музыки – один из важнейших жанров фортепианного творчества китайских композиторов. В нем отражены наиболее существенные особенности китайского музыкального фольклора, духовные



ценности, накопленные традиционной культурой, а также достижения западной академической музыки. Изучение сочинений жанра создает прочную основу для профессионального развития будущих педагогов-музыкантов. Работа над фортепианными транскрипциями традиционной музыки позволяет студентам-бакалаврам освоить наиболее характерные особенности стиля и приобщиться к национальной культуре, аккумулированной в китайском музыкальном фольклоре.

2. Введенное в настоящее исследование понятие «педагогический потенциал фортепианных транскрипций на традиционном материале» выявляет педагогическую роль транскрипций и понимается как возможность формирования у студентов-бакалавров комплекса профессиональных навыков и развития ряда личностных качеств (чувства общности с национальной культурой, толерантности, навыков социализации). Потенциал транскрипций реализуется в педагогических функциях. Освоение транскрипций на традиционном материале будет более успешным, если студенты осознают их просветительскую функцию, психологическую роль и значение в совершенствовании исполнительских навыков.

3. Педагогическими условиями изучения фортепианных транскрипций традиционной музыки в университетах Китая являются:

- реализация изучения фортепианных транскрипций традиционной музыки как трех компонентов содержания профессиональной подготовки студентов-бакалавров в университетах Китая:

- фортепианная транскрипция как изучение комплекса выразительных средств музыкального произведения в ориентации на европейские традиции и национальные культурные традиции; освоение принципов работы с фольклорным материалом, характерным для европейской академической музыки;

- фортепианная транскрипция как постижение содержания музыкального образа фортепианного произведения, его стиля и жанра в контексте соответствующего исторического периода своего становления и развития;

- фортепианная транскрипция как постижение ее основных стилевых черт и особенностей: гармонии, ритма, имитации тембров народных инструментов, мелизмов, принципов формообразования, полифонических приемов;

- внедрение в профессиональную подготовку студентов-бакалавров инновационной внеаудиторной формы работы – «Творческий кружок по изучению фортепианных транскрипций традиционной музыки» в интеграции с базовой дисциплиной «Фортепиано»;

- включение фортепианных транскрипций традиционной музыки в педагогический репертуар на регулярной основе и на всех курсах обучения студентов;

- организация практикума по освоению произведений данного жанра на основе учебной (концертной) практики и музыкально-просветительской работы, направленной на формирование у студентов-бакалавров педагогического опыта интерпретации фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки.

4. Эффективность изучения фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки зависит от применения комплекса методов, приемов, форм и средств обучения, содержание которых отражает современные требования к образованию в университетах Китая и направлено на профессиональное развитие студентов-бакалавров, повышение качества их обучения.

**Личный вклад автора.** Соискатель принимала активное участие в определении цели исследования и постановке задач работы, обсуждении результатов диссертации и написании статей. Кроме этого, автором был собран и проанализирован большой нотный материал (многие сочинения были введены в научный обиход впервые). Автор самостоятельно разработала авторскую методику освоения фортепианных транскрипций на традиционном материале и организовала работу творческого кружка в университете Китая в качестве руководителя, где эта методика была апробирована. Результаты опытно-экспериментального исследования неоднократно докладывались соискателем на международных научно-практических конференциях.

**Структура исследования.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы (233 наименования, из них 97 – на китайском и английском языках) и двух приложений.

## II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснована актуальность темы исследования, определена степень научной разработанности проблемы; сформулированы цель и задачи, объект и предмет, гипотеза, теоретико-методологические основы исследования; дана информация о методах и основных этапах работы; охарактеризованы научная новизна, теоретическая и практическая значимость, приведены сведения об апробации и внедрении результатов; выдвинуты положения, выносимые на защиту; указан личный вклад автора.

**В первой главе «Теоретические предпосылки исследования проблемы фортепианных транскрипций традиционной музыки студентами-бакалаврами в университетах Китая»,** состоящей из трех параграфов, изучены теоретические и исторические аспекты освоения жанра фортепианной транскрипции в контексте европейских традиций и национальной музыкальной культуры; уточнена сущность понятия «фортепианная транскрипция»; выявлена периодизация жанра фортепианной транскрипции на традиционном материале; проанализированы характерные стилевые черты фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки.

**В первом параграфе первой главы «Европейские традиции фортепианных транскрипций фольклорных жанров: историко-теоретический аспект»** были проанализированы научные источники, которые

позволили трактовать понятие «фортепианная транскрипция» с позиций музыкально-педагогического исследования.

В исследованиях российских музыковедов Б. Б. Бородина, Н. П. Иванчей, Г. М. Когана, Н. В. Прокиной, Я. Ю. Сорокиной, Р. Г. Шитиковой были выявлены наиболее характерные признаки транскрипции: виртуозное начало; достаточно высокий художественный уровень; стилевой диалог; сохранение формы оригинала или более точное следование ей, чем в таких жанрах, как фантазия, парафраза или рапсодия. Это позволило сформулировать собственное определение жанра фортепианной транскрипции: *фортепианная транскрипция – это музыкальное произведение виртуозного склада на заимствованном материале с сохранением контуров формы оригинала, включающее диалог между стилем автора транскрипции и стилем первоисточника, имеющее педагогическую и художественную ценность.*

Параграф посвящен обоснованию фортепианной транскрипции как компонента содержания музыкально-педагогического образования. Для этого необходимо было показать ее историческую роль в развитии европейской культуры. С опорой на исследования А. Д. Алексеева, М. С. Друскина, А. К. Кёнигсберг, Я. И. Мильштейна и др. были выделены наиболее значимые исторические этапы развития традиции создания высокохудожественных фортепианных произведений на основе народной музыки; проанализирован комплекс выразительных средств; определены принципы работы с фольклорным материалом, характерные для европейской академической музыки.

**Во втором параграфе первой главы «Становление и развитие жанра фортепианных транскрипций в Китае. Периодизация»** были определены узловыe этапы периодизации фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки, пути их становления и развития, выявлены основные черты каждого из этапов<sup>1</sup>.

В исследованиях китайских ученых Бянь Мэн, Ли Юнь, Чэнь Си, Чэнь Шуюн, Ян Хунбин показано, что пока еще не существует единого мнения относительно периодизации развития жанра транскрипции в Китае. Ученые выделяют от 4 до 6 этапов, границы которых также не всегда совпадают. Учитывая все существующие варианты и основываясь на анализе стилистических особенностей китайских фортепианных транскрипций, созданных в разные годы, считаем возможным предложить следующий способ *периодизации* процесса становления и развития жанра фортепианной транскрипции в Китае:

- 1) 1915–1920-е годы – период зарождения;
- 2) 1930-е–1950-е годы – период развития;
- 3) 1960-е–1970-е годы – период расцвета жанра;

---

<sup>1</sup>Специально оговаривается, что в китайской музыкальной практике все произведения из области «музыка на музыку» обычно называют аранжировками. Однако, поскольку среди них есть немало виртуозных концертных пьес, в которых достаточно ярко проявляет себя авторская индивидуальность, представляется уместным использовать вместо этого жанровое определение «транскрипция», имея в виду, что данный термин может трактоваться и широко, а, следовательно, к неприязательным пьесам простой фактуры (с которых начиналась история китайской фортепианной музыки) также применим.

4) с 1980-х годов до настоящего времени – развитие жанра в условиях значительного обновления музыкального языка.

Основанием для данной периодизации являются в основном стилистические характеристики китайских фортепианных транскрипций, созданных в разные годы, в том числе степень самостоятельности художественных решений (по отношению к зарубежной музыке) и органичность соединения западных композиторских приемов с особенностями традиционной китайской музыки. При этом частично отражено и влияние на развитие жанра социально-политических событий.

*Период зарождения* отличается подражательным характером (по отношению к европейской музыке) ранних образцов китайских фортепианных транскрипций и незамысловатыми художественными приемами (как правило, это мелодии с простейшей гармонизацией).

*Период развития* характеризуется зрелостью композиторской техники и значительной художественной ценностью: «Малая флейта для пастушка» Хэ Лутина, «Музыка пастушка» Лао Чжичэна, «Колыбельная» Цзян Динсяня.

К *периоду расцвета жанра* китайские композиторы накопили большой опыт для создания масштабных и художественно ценных фортепианных произведений в китайском стиле. Важную роль сыграли ограничения в период Культурной революции, когда именно в жанре транскрипции китайские композиторы могли реализовывать свои творческие устремления: «Звуки флейты и барабана на закате» Ли Иньхая, «Отражение Луны в источнике» Чу Вануха, «Сотни птиц поклоняются Фениксу» Ван Цзяньчжона и другие.

Что касается последнего этапа – *развитие жанра в условиях значительного обновления музыкального языка*, – он практически совпадает во всех периодизациях, что обусловлено политикой реформ и открытости, активным освоением современных западных сочинений. Среди транскрипций этого периода отметим сюиту «Впечатление от Южного Китая» Чжу Цзяньера, «Танец золотой змеи» Вэй Тинге, «Угадай мелодию» Чэнь И, «Счастливый пастушок» Хуан Хувэя, «В том далеком месте» и «Жасмин» Чу Ванхуа.

**В третьем параграфе «Роль традиционных жанров в китайской фортепианной транскрипции. Стилиевые черты»** рассматриваются наиболее характерные особенности стиля фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки, определяется роль традиционных жанров.

**Гармония.** В ладовом отношении для китайской народной музыки наиболее характерна пентатоника, а ее «ядром» служит трихорд. Своеобразие лада определяется не количеством ступеней, а их соотношением друг с другом. Применение аккордов без терцового тона позволяет композиторам сохранить национальную специфику при перенесении народного музыкального материала в область фортепианной музыки.

**Ритм.** В ритмическом отношении для традиционной китайской музыки не характерен регулярно-акцентный метроритм, свойственный европейской академической музыке. Распространенным приемом является свободное в ритмическом отношении, импровизационное исполнение. Например, начальный

раздел транскрипции Ли Инхяя «Звуки флейты и барабана на закате», пьеса «Песня любви» из сюиты Чжу Цзяньера «Впечатления от Южного Китая» и др.

**Имитация тембров китайских народных инструментов.** Подражание различным народным инструментам является одним из наиболее распространенных приемов в фортепианных транскрипциях китайских композиторов, так как помогает созданию в музыке яркого национального колорита. Так, в пьесе «Отражение луны в источнике» Чу Ванхуа имитируется звучание эрху. В среднем разделе пьесы Хэ Лутина «Малая флейта для пастушка» отражено звучание поперечной флейты (ди). В пьесе «Сотни птиц поклоняются Фениксу» Ван Цзяньчжона находят отражение различные приемы игры на соне, а также дуэт соны и шена, и звучание ударных инструментов.

**Мелизмы.** Влиянием народного музицирования обусловлено такое качество китайских фортепианных транскрипций, как обилие мелизмов. Их широкое применение прежде всего связано с переносом в область фортепианной музыки характерных приемов игры на народных инструментах. Однако применение мелизмов может быть и не связано напрямую с имитацией какого-либо народного инструмента. Дело в том, что разнообразная орнаментика является одной из основополагающих черт стиля Жун-цян, характерного для китайской музыки в целом, как вокальной, так и инструментальной.

**Принципы формообразования.** Формообразование в западной академической музыке во многом определяется гармоническими закономерностями. Для произведений китайских композиторов в национальном стиле более естественным является использование структур и методов работы с музыкальным материалом, свойственных народному музицированию. В крупном плане композиция часто опирается на чередование разделов с различным темпоритмом. Наиболее характерным формообразующим принципом является постепенное, поэтапное развитие (в частности, распространен метод варьирования).

**Полифонические приемы.** Широкое использование полифонических приемов в китайских фортепианных транскрипциях вполне закономерно и обусловлено линейностью традиционной музыки. Композиторы используют разные виды полифонии: гетерофонию, контрастную и имитационную полифонию. В фортепианных произведениях, созданных в 1980-х годах и позднее, гармонический склад часто уступает место такому характерному для западной музыки XX века типу строения звуковой ткани, который отличается сочетанием нескольких мелодически самостоятельных планов фактуры (полифонический принцип) с закономерностями гармонического мышления. Например, кульминационное проведение темы в 1-й пьесе («Танец цветов») из сюиты Чжу Цзяньера «Впечатления от Южного Китая».

**Во второй главе «Педагогическая роль фортепианных транскрипций на традиционном материале»** раскрывается содержание научных представлений и понятийный аппарат по освоению фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки в современном музыкальном образовании Китая. Отмечается, что фортепианная транскрипция на традиционном материале обладает заметным педагогическим потенциалом.

В рамках данного исследования дается авторское определение понятия **«педагогический потенциал фортепианных транскрипций на традиционном материале»** как возможность формирования у студента-бакалавра комплекса специальных знаний, умений и навыков, высоких художественных вкусов и идеалов, нравственных ориентиров; активизация внутренних механизмов развития будущего педагога-музыканта как гармоничной и эрудированной личности в разных отраслях профессиональной деятельности за счет апеллирования к традиционным ценностям и идеалам на основе самобытности национальной культуры. Педагогический потенциал фортепианных транскрипций на традиционном материале обусловлен философско-эстетической основой, заложенной историческим опытом и национальными традициями народа.

В разделе определяется **педагогическая роль** фортепианных транскрипций, которая проявляется в реализации их педагогических функций и способствует формированию творческой личности студента-бакалавра в качестве компетентного, грамотного специалиста, способного самостоятельно мыслить и быть готовым к успешной профессиональной деятельности.

**Педагогическая роль** фортепианных транскрипций на традиционном материале в процессе образовательной деятельности обусловлена тем, что эта деятельность рассматривается нами как педагогический процесс, направленный на включение как можно большего количества людей в сферу воздействия китайской традиционной музыки; приобретение специальных умений, активизирующих личностный рост и индивидуальное развитие студента; межличностное общение и сотрудничество; самоопределение в реализации собственных возможностей, творческих способностей.

Обобщение и систематизация изложенных данных дали возможность определить и сформулировать ряд значимых **педагогических функций фортепианных транскрипций на традиционном материале**: познавательной, воспитательной, развивающей, мотивационной, интегрирующей, эстетической, формирования профессионального мастерства, социально-преобразовательной (см. схему 1).



В первом параграфе «*Просветительское значение традиционной музыки в фортепианном классе*» педагогическая роль фортепианных транскрипций рассматривается с различных сторон. С одной стороны, включение в учебный репертуар транскрипций традиционной музыки, выполняет просветительскую функцию по отношению к обучающимся, помогая им овладеть большим объемом знаний, сориентироваться в современном культурном контексте, а с другой стороны, в силу приобретаемых студентами в процессе этой работы знаний, умений и навыков, дает возможность вести собственную просветительскую деятельность в образовательном учреждении.

Просветительское значение фортепианных транскрипций традиционной музыки заключается прежде всего в приобщении обучающихся к национальному фольклору, усвоению ими духовно-нравственных ценностей своего народа: таких, как любовь к родине, уважение к труду, коллективизм. Глубокое знание национального музыкального фольклора позволяет также уважительно относиться к культурам других стран и народов, помогает формировать такие важные в современном мире качества, как этническая толерантность, готовность к межэтническому взаимодействию.

В данном контексте важное значение имеет поликультурный характер фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки. Опора на фольклорные истоки, поликультурность, доступность для восприятия большой аудитории позволяют широко включать сочинения данного жанра в учебный репертуар фортепианных классов и готовить обучающихся к активной просветительской работе.

Во втором параграфе «*Психологическая роль транскрипций на фольклорном материале*» рассматривается роль фортепианных транскрипций на традиционном материале в формировании профессиональных навыков, разностороннем музыкальном развитии студентов. Обосновывается положение, что работа над данными произведениями помогает в решении ряда важнейших педагогических и воспитательных задач: комплексного развития музыкальности, музыкально-стилевого кругозора, музыкального сознания.

Так, педагогический потенциал фортепианных транскрипций традиционной китайской музыки в отношении развития *мелодического слуха* обусловлен прежде всего их ладовым своеобразием, а именно сочетанием ладовых особенностей китайского фольклора и европейской мажоро-минорной ладовой системы. Подражание народным инструментам и убедительная передача замысла произведения способствуют развитию *тембрового слуха* и «*внутреннего слуха*» (музыкально-слуховых представлений) обучающихся.

В отношении *музыкально-ритмической способности* важно отметить, что отсутствие регулярно-акцентной упорядоченности, характерное для транскрипций на фольклорном материале, развивает у пианиста умение контролировать течение музыкального времени. Очевидно, что для стилистически достоверного исполнения подобных эпизодов обучающийся должен быть хорошо знаком с импровизационной манерой исполнения.

Развивающий эффект работы над транскрипциями на традиционном материале в отношении *музыкального мышления* обусловлен использованием



в этих произведениях различных видов полифонии, которая является сегодня одним из важных компонентов современного музыкального языка. Умения, приобретенные при работе над китайскими транскрипциями, будут полезны при исполнении классических и современных сочинений разных стилей.

Исполнение транскрипций традиционной музыки способствует также **расширению музыкального кругозора**, так как обучающиеся соприкасаются с различными явлениями национальной и мировой культуры: народными легендами, музыкально-инструментальной культурой Китая, характерными особенностями фольклора, элементами современного музыкального языка.

Важную роль транскрипции играют в **развитии музыкального сознания** студентов.

В третьем параграфе **«Обретение исполнительских навыков при изучении фортепианных транскрипций»** фортепианные транскрипции на фольклорном материале рассматриваются как средство формирования комплекса важных игровых навыков обучающихся. Произведения данного жанра требуют от исполнителя владения различными видами фортепианной техники: выразительной кантиленой, разнообразными мелизмами, виртуозной пассажной техникой, октавами, аккордами, тремоло и т. д. Следование традициям европейского романтического пианизма проявляется как в общности эстетических установок, так и в заимствовании некоторых технических приемов.

Выделенные в процессе исследования методические установки исполнения китайских фортепианных транскрипций могут способствовать:

- глубокому изучению разных аспектов китайского фольклора;
- развитию слуха, чувства ритма, музыкального мышления и воображения;
- освоению характерных особенностей музыкального языка XX–XXI вв.;
- развитию пианистических навыков (таких, как владение различными приемами педализации, грамотное, стилистически оправданное исполнение мелизмов, владение разнообразными тембрами звучания инструмента и др.);
- расширению общекультурного кругозора.

Третья глава диссертации **«Опытнo-экспериментальное исследование педагогической роли фортепианных транскрипций традиционных жанров в современном музыкальном образовании Китая»** состоит из трех параграфов.

**Первый параграф главы «Педагогические условия и авторская методика освоения фортепианных транскрипций традиционной музыки студентами-бакалаврами в университетах Китая».**

В ряду педагогических условий, позволяющих актуализировать педагогическую роль фортепианных транскрипций на традиционном материале и реализовывать различные ее педагогические функции, отметим следующие:

1) реализация изучения фортепианных транскрипций традиционной музыки как трех компонентов содержания профессиональной подготовки студентов-бакалавров в университетах Китая:

- фортепианная транскрипция как изучение комплекса выразительных средств музыкального произведения в ориентации на европейские традиции и национальные культурные традиции; освоение принципов работы

с фольклорным материалом, характерным для европейской академической музыки;

- фортепианная транскрипция как постижение содержания музыкального образа фортепианного произведения, его стиля и жанра в контексте соответствующего исторического периода своего становления и развития;

- фортепианная транскрипция как постижение ее основных стилевых черт и особенностей: гармонии, ритма, имитации тембров китайских народных инструментов, мелизмов, принципов формообразования, полифонических приемов;

2) внедрение в профессиональную подготовку студентов-бакалавров в университетах Китая инновационной внеаудиторной формы работы – «Творческий кружок по изучению фортепианных транскрипций традиционной музыки» в интеграции с базовой дисциплиной «Фортепиано»;

3) включение фортепианных транскрипций традиционной музыки в педагогический репертуар на регулярной основе и на всех курсах обучения студентов;

4) организация практикума по освоению произведений данного жанра на основе учебной (концертной) практики и музыкально-просветительской работы, направленной на формирование у студентов-бакалавров педагогического опыта интерпретации фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки.

В параграфе разработана **авторская методика освоения фортепианных транскрипций традиционной музыки в университетах Китая (уровень бакалавриата)** и выявлена инновационная внеаудиторная форма ее реализации – «Творческий кружок по изучению фортепианных транскрипций традиционной музыки».

**«Творческий кружок по изучению фортепианных транскрипций традиционной музыки»** определяется автором как *гибкая планомерная форма внеаудиторной работы со студентами-бакалаврами, которая способствует эффективному освоению жанра транскрипции, расширению и углублению знаний о нем, а также совершенствованию исполнительских умений и навыков, приобретенных на уроках фортепиано, применению их на практике, формированию педагогического опыта интерпретации, развитию познавательных интересов и творческих способностей студентов.*

Занятия в кружке являются частью учебно-воспитательного процесса в университете и направлены на достижение результатов освоения основной образовательной программы. Вместе с тем это еще и реализация образовательной деятельности студентов по интересам, что имеет важное значение в повышении учебной мотивации обучающихся. Выполняют следующие *функции*: мотивационную, когнитивную, личностно-развивающую, коммуникативную, социализирующую.

*Авторская методика* заключается в выборе и сочетании методов обучения и форм организации занятий в кружке, определяет цели и задачи, структуру кружковых занятий, педагогические условия использования методов обучения, роль творческого кружка в профессиональной подготовке студентов-бакалавров.

Среди *форм* работы представляются целесообразными педагогические лекции (историко-теоретические, лекции-анализ), семинары, самостоятельная музыкально-аналитическая работа обучающихся, групповая форма работы с последующим обсуждением анализируемых сочинений, дискуссии существующих интерпретаций, практические занятия, музыкально-просветительские мероприятия. Эффективными *методами* работы будут *активные методы*: исполнительско-педагогического анализа, метод сбора и критического анализа литературы, сравнительной характеристики, проблемной лекции, метод совместного поиска решений; *интерактивные методы работы*: метод дискуссии, метод проектов, мозговой штурм и т.д. Для оценки достигнутых студентами результатов применяются такие методы, как опрос, тестирование, викторина (используются различные виды викторин, в том числе тембровая), самооценка, метод экспертных оценок.

Во втором и третьем параграфах третьей главы «*Диагностика готовности студентов-бакалавров к освоению жанра фортепианной транскрипции на традиционном материале*», «*Реализация авторской методики (формирующий и контрольный эксперименты)*» последовательно раскрывается содержание этапов эксперимента, проведенного студентами-бакалаврами 3 курса направления «Педагогическое образование» в Институте музыки и хореографии Юньнаньского педагогического университета (Китай) в 2020–2021 учебном году.

Проведенное на *констатирующем этапе* эксперимента анкетирование, в котором приняли участие 198 студентов-бакалавров, показало, что студенты недостаточно хорошо знают музыку своих соотечественников: из китайских композиторов опрошенные могли назвать Тан Дуна (49%), Ван Цзяньчжона (36%), Чу Ванхуа (32%), остальные затруднились с ответом. При этом у студентов были выявлены слабые знания о национальном музыкальном фольклоре, которые не отличались глубиной: 65% участников опроса назвали не более трёх известных им жанров китайских народных песен и 47 % респондентов смогли назвать более пяти инструментов. При этом у студентов была выявлена низкая мотивация к освоению фортепианной транскрипции на традиционном материале – 34% обучающихся ответили, что никогда не играли произведений данного жанра. Желание изучения фортепианных транскрипций, осознание важности раскрытия музыкального содержания при исполнении сочинений выразили (78%) участники.

На данном этапе была также проведена диагностика готовности студентов-бакалавров к освоению жанра фортепианной транскрипции на традиционном материале, разработан диагностический инструментарий, позволяющий определять *уровни* освоения жанра транскрипции (*высокий, средний и низкий*), *критерии и показатели*. Выявление исходного уровня дало возможность разработать следующие *критерии*:

*мотивационный* – позитивное отношение к фортепианной транскрипции, интерес к ней, основные мотивы к китайской национальной музыке;

*ориентационный* – знания, представления об особенностях транскрипции на традиционном материале, требования к ее исполнению;

**деятельностный** – владение техническими навыками и приемами игры, процессами анализа и синтеза, навыками эмоционально-художественного исполнения;

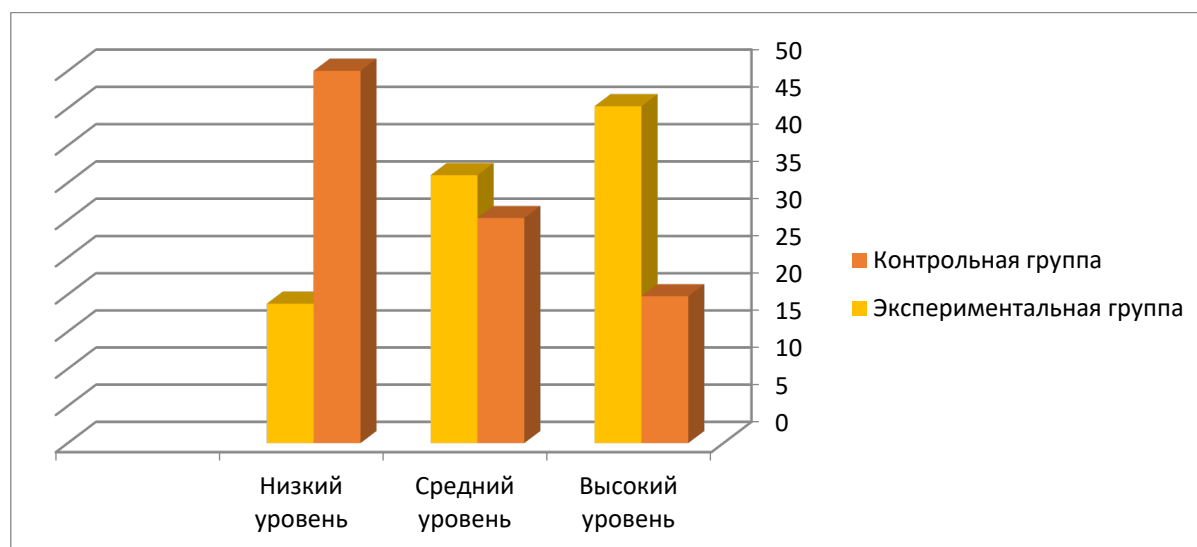
**музыкально-исполнительский** – эффективность освоения фортепианной транскрипции в результате музыкально-просветительской деятельности.

В *формирующем эксперименте* приняли участие 32 студента: две группы – контрольная (обучение по стандартной программе) и экспериментальная (апробация авторской методики в творческом кружке и в интеграции с курсом «Фортепиано») по 16 человек.

Было проведено 10 лекций и 10 семинаров, 12 групповых занятий, на которых каждый студент исполнял фортепианную транскрипцию и делал сообщение о ней, а другие участники группы задавали ему вопросы и делились своими мнениями относительно данного произведения и интерпретации. Итогом стало проведение музыкально-просветительского проекта «История развития китайской фортепианной музыки в зеркале фортепианных транскрипций». В подготовке организации мероприятия были использованы методы: проекта (организация лекции-концерта); «мозгового штурма», позволившего объединить исполняемые произведения одной общей идеей; дискуссии (при составлении программы и разработке комментариев, презентации); самооценки (в процессе репетиционной работы) и экспертных оценок (оценивание концертного выступления преподавателями и однокурсниками).

*Контрольный эксперимент* показал, что число студентов с высоким уровнем освоения жанра фортепианной транскрипции на традиционном материале в ЭГ (45,25%) заметно превысило аналогичные значения, полученные в КГ (контрольной группе) (19,75%). Вместе с этим количество студентов, продемонстрировавших низкий уровень к ЭГ (18,75%) заметно ниже, чем в КГ (50%). Интересно, что процентный показатель по среднему уровню готовности студентов в ЭГ (36,0%), также оказался выше, чем в КГ (30,25 %) (см. диагр.).

*Сравнительная диаграмма уровней освоения жанра фортепианной транскрипции по результатам эксперимента в КГ и ЭГ*



Полученные результаты эксперимента подтверждают эффективность разработанной авторской методики, а также положительную динамику в освоении жанра фортепианной транскрипции на традиционном материале студентами-бакалаврами в университетах Китая.

В **заключении** представлены результаты диссертационного исследования, подтверждающие выдвинутую гипотезу и защищаемые положения, а также сформулированы следующие выводы.

1. На основании анализа научной литературы выявлена потребность в научном обосновании и разработке методики, обеспечивающей эффективное освоение жанра фортепианной транскрипции на традиционном материале в современном музыкальном образовании Китая.

2. Актуализированы необходимые для эффективного освоения фортепианных транскрипций китайской традиционной музыки педагогические условия, такие как реализация изучения фортепианных транскрипций традиционной музыки как трех компонентов содержания профессиональной подготовки студентов-бакалавров в университетах Китая; внедрение в профессиональную подготовку творческого кружка по изучению фортепианных транскрипций традиционной музыки в интеграции с базовой дисциплиной «Фортепиано»; включение фортепианных транскрипций в педагогический репертуар на регулярной основе и на всех курсах обучения студентов; организация практикума по освоению произведений данного жанра на основе учебной (концертной) практики и музыкально-просветительской работы.

3. Предложена авторская методика освоения фортепианных транскрипций традиционной музыки в университетах Китая, содержание которой определяется выбором и сочетанием методов обучения и форм организации занятий. Выявлена инновационная форма ее реализации – «Творческий кружок по изучению фортепианных транскрипций традиционной музыки».

4. Разработан диагностический инструментарий готовности студентов-бакалавров к освоению жанра фортепианной транскрипции на традиционном материале», позволяющий определить уровни, критерии и показатели.

5. Доказано в результате проведения эксперимента, что разработанная авторская методика направлена на актуализацию педагогической роли фортепианных транскрипций на традиционном материале.

*Перспективы исследования* могут быть связаны с освоением авторской методики в других инструментальных классах университетов Китая, в системе дополнительного образования, полезны при проведении курсов повышения квалификации по программе «Руководитель творческого кружка в школе».

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях, общим объемом 2,98 п.л. (из них авторских — 2,67 п.л.):**

1. Сы Цзяюй. Фортепианные транскрипции традиционной музыки в учебной практике будущих пианистов в КНР / Сы Цзяюй // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного

университета. – 2021. – № 4 (60). – С. 217–223. – URL: [https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get\\_pdf/4178/](https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/4178/) (дата обращения: 26.10.2022). (0, 43 п.л.).

2. Сы Цзяюй. Исполнительские и педагогические методы работы над китайскими фортепианными транскрипциями / Сы Цзяюй // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 5 (90). – С. 162–165. (0,25 п.л.).

3. Сы Цзяюй. Гармонические и композиционные закономерности фортепианной транскрипции Ван Цзяньчжона «Сотни птиц поклоняются Фениксу» / Сы Цзяюй // Bulletin of the International Centre of Art and Education = Бюллетень Международного центра «Искусство и образование». – 2021. – № 3. – С. 222–237. – URL: <http://www.art-in-school.ru/bul/2021-3.pdf> (дата обращения: 09.05.2022). (1,0 п.л.).

4. Сы Цзяюй. К вопросу о просветительской роли фортепианных транскрипций традиционной музыки в современной китайской педагогике / Сы Цзяюй, Е.Н. Яковлева // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2022. – № 1 (61). – С. 221–227. – URL: [https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get\\_pdf/4380/](https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/4380/) (дата обращения: 26.10.2022). (0,43 п.л. / 0,19 п.л.).

5. Сы Цзяюй. Развитие и значение китайских фортепианных транскрипций в музыкальной педагогике КНР / Сы Цзяюй // Гуманитарное пространство. Международный альманах. – 2021. – Т. 10, № 3. – С. 357–362. – URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm> (дата обращения: 12.09.2022). (0,37 п.л.).

6. Сы Цзяюй. «Сотни птиц поклоняются Фениксу» Ван Цзяньчжона как пример претворения национальных традиций в китайской фортепианной музыке / Сы Цзяюй, Е. Н. Яковлева // Музыкальная культура глазами молодых ученых : сб. науч. тр. / ред.-сост. Н. И. Вербя, науч. ред. Р. Г. Шитикова. – СПб.: Астерион, 2021. – Вып. 16. – С. 253–256. (0,25 п.л. / 0,12 п.л.)

7. Сы Цзяюй. Особенности работы над транскрипциями китайской народной музыки в фортепианном классе / Сы Цзяюй // Музыкальное искусство и образование в современном социокультурном пространстве – 2021 : сб. материалов IV Междунар. науч.-практ. конф. (Белгород, 26–27 окт. 2021 г.): в 3 т. – Белгород: БГИИК / отв. ред. : О. Н. Хмельницкая, Т. И. Карачарова, Н. В. Васильева. – 2022. – Т. 1. – С. 202–205. (0,25 п.л.).